Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnego zaś dnia rano, Mojżesz zasiadł, aby sądzić lud. Lud zaś stał przed Mojżeszem od rana do wieczora. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia Mojżesz zasiadł, aby rozstrzygać sprawy ludu. Ludzie stali przed Mojżeszem od rana do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz Mojżesz usiadł, aby sądzić lud. I lud stał przed Mojżeszem od rana aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się nazajutrz, że usiadł Mojżesz, aby sądził lud, i stał lud przed Mojżeszem od poranku aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugiego dnia siadł Mojżesz, aby sądził lud, który stał przy Mojżeszu od poranku aż do wieczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz zasiadł Mojżesz, aby sądzić lud. I stał tłum przed Mojżeszem od rana do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz zasiadł Mojżesz, aby sądzić lud. Lud zaś stał przed Mojżeszem od rana do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazajutrz Mojżesz zasiadł, aby sądzić lud. A lud stał przed Mojżeszem od rana do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz Mojżesz zasiadł, aby rozstrzygać spory wśród ludu, a lud przybywał do niego ze sprawami od rana aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia Mojżesz zasiadł, aby sprawować sądy nad ludem. A lud stał przed Mojżeszem od rana do wieczora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Następnego dnia Mosze zasiadł, aby sądzić ludzi. A ludzie stali przed Moszem od rana do wieczora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після ранку сів Мойсей судити нарід. Стояв же перед Мойсеєм увесь нарід від ранку до вечера. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nazajutrz się stało, że Mojżesz zasiadł w celu sądzenia ludu, a lud stał przed Mojżeszem od rana do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nazajutrz Mojżesz zasiadł jak zwykle, by służyć ludowi za sędziego, a lud stał przed Mojżeszem od rana do wieczora. |